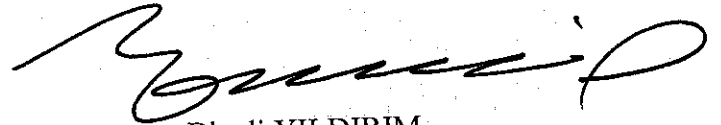


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 420170 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı" ile Mutabakat Zaptında değişiklik yapılmasına dair "Notalar"ın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 30.01/2019



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	<i>Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji</i>	
Esas Komisyon	<i>Dışişleri</i>	
Tarih :	27 Mart 2019	Esas No: 2/1588

MECLİS
İDARE VE İŞLERİ BAKANLIĞI
2019 000 27
2019 000 27

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
31 Ocak 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
31 Ocak 2019
No: 42461
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ FEDERAL
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ENERJİ VE MADENCİLİK ALANINDA
İŞBİRLİĞİNE DAİR MUTABAKAT ZAPTI İLE MUTABAKAT ZAPTINDA
DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 3 Haziran 2016 tarihinde Mogadişu’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı” ile Mutabakat Zaptında değişiklik yapılmasına dair “Notalar”ın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839- 599-13133

Konu : Mutabakat Zaptı ve Notalar

25 Ocak 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

3 Haziran 2016 tarihinde Mogadişu'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı" ile Mutabakat Zaptında değişiklik yapılmasına dair Notaları Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Mutabakat Zaptı (Türkçe, İngilizce)
- 2- Notalar (Türkçe, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
25 Ocak 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
25 Ocak 2019
No: 420170
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

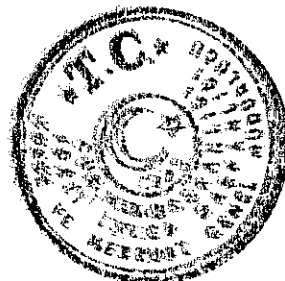
GENEL GEREKÇE

Türkiye ile Somali arasındaki mevcut ilişkilerin ve dostluk bağlarının güçlendirilmesi ile enerji ve madencilik alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı" 3 Haziran 2016 tarihinde Mogadişu'da imzalanmıştır.

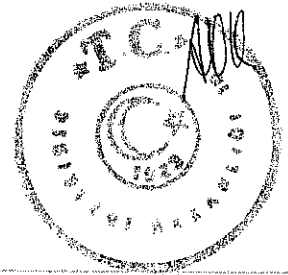
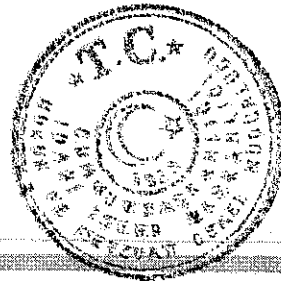
Söz konusu Mutabakat Zaptı kapsamında iki ülkenin; eşitlik, egemenliğe müşterek saygı ve karşılıklı fayda temelinde petrol, gaz, elektrik, mineral ve madenciliğin yanı sıra petrokimya sektörlerini geliştirmek ve teşvik etmek maksadıyla enerji ve madencilik alanlarında işbirliği yapması amaçlanmaktadır.

Bahse konu amaçlar doğrultusunda mezkur Mutabakat Zaptı ile taraflar; ilgili ulusal kanun ve düzenlemeleri uyarınca enerji ve madencilik sektörlerinin gelişimine ilişkin bilgi, tecrübe ve uzman paylaşımı, hukuki çerçevelere ilişkin ortak etüt çalışmalarının düzenlenmesi, hidrokarbon ve maden kaynaklarının aranması, çıkartılması ve ürünlerin pazarlanmasına dair ortak yatırımların desteklenmesi ile yerbilimi ve rezervuar mühendisliği, petrokimya ve yan ürünler, hidrokarbonların aranması, üretimi ve rafinajı, enerji ve madencilik alanlarında insan kaynaklarının eğitimi, yatırımları çekmek amacıyla düzenlenen ortak etkinliklerin (seminerler, konferanslar, sergiler, fuarlar) desteklenmesi ile enerji arz güvenliğinin sağlanması amacıyla spesifik projeler uygulanmasını taahhüt etmişlerdir.

Ayrıca Mutabakat Zaptı çerçevesinde, uygun görülmesi durumunda, enerji alanındaki işbirliği ve enerji arz güvenliğinin sağlanması amacıyla uygulanacak projelerin hayata geçirilmesi için Ortak Enerji Çalışma Grubu ile madencilik alanındaki işbirliği planlarının geliştirilmesi ve ihtiyaç duyulan konuların değerlendirilmesi amacıyla Ortak Madencilik Çalışma Grubunun kurulması öngörülmüştür.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ENERJİ VE MADENCİLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE
DAİR
MUTABAKAT ZAPTI



Bundan böyle tek tek "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti;

Tarafların mevcut dostluk ilişkilerini daha da güçlendirme isteklerini göz önünde bulundurarak;

Taraflar arasında sosyal ve ekonomik işbirliğini kuvvetlendirme ve genişletmenin önemini dikkate alarak;

Enerji ve madencilik sektörlerinin her iki Taraf için karşılıklı faydalarına olacak fırsatlar sunduğunu kabul ederek;

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1 AMAÇ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasında Enerji ve Madencilik alanında işbirliğine ilişkin bu Mutabakat Zaptı (bundan böyle "MZ" olarak anılacaktır), Tarafların eşitlik, egemenliğe müsterek saygı ve karşılıklı fayda temelinde, petrol, gaz, elektrik, mineral ve madenciliğin yanı sıra petrokimya sektörlerini geliştirme ve teşvik etme amacıyla kapsamlı bir işbirliğinin tesisini hedeflemekte ve enerji ve madencilik alanlarında Taraflar arasındaki işbirliğine yönelik belirli prensipleri düzenlemektedir.

MADDE 2 EGEMENLİK

İşbu MZ'nin hiçbir hükmü, ulusal kanunlar ve düzenlemeler ve/veya uluslararası hukuk kurallarına uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti'nin ve/veya Somali Federal Cumhuriyeti'nin ülkelerindeki ve/veya doğal kaynakları üzerindeki egemenlik haklarını etkilemez.

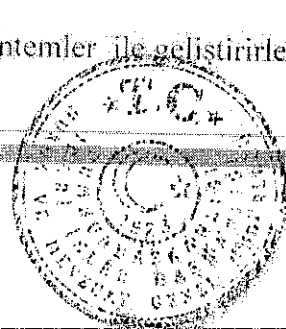
MADDE 3 YETKİLİ MERCİLER

İşbu MZ'nin uygulanmasından sorumlu yetkili mercileri:

- Türkiye Cumhuriyeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı,
- Somali Federal Cumhuriyeti adına: Somali Federal Cumhuriyeti Petrol ve Mineral Kaynaklar Bakanlığı'dır.

MADDE 4 İŞBİRLİĞİ

1. Taraflar, enerji alanındaki işbirliğini aşağıda belirtilen yöntemler ile geliştirirler:

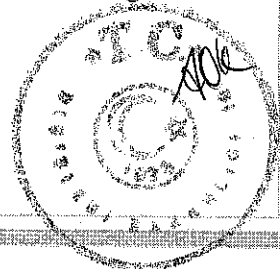
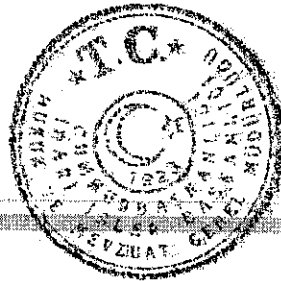


- a) Tarafların ilgili ulusal kanun ve düzenlemeleri uyarınca, enerji sektörlerinin gelişimine ilişkin bilgi ve tecrübe paylaşımı;
- b) Hidrokarbon faaliyetlerine ilişkin kontrat süreçleri de dâhil olmak üzere, Tarafların enerji sektörlerine ilişkin hukuki çerçeve ile ilgili deneyim ve uzmanlıklarının paylaşımı;
- c) Hidrokarbon kaynaklarının aranması ve çıkartılmasının yanı sıra imal edilen hidrokarbon ürünlerin pazarlanmasına dair ortak yatırımların desteklenmesi;
- d) Aşağıda belirtilen alanlarda projelerin geliştirilmesi:
 - i. Yerbilimi ve rezervuar mühendisliği, petrokimya ve yan ürünler;
 - ii. hidrokarbonların aranması, üretimi ve rafinajı;
 - iii. doğal gazın işlenmesi, depolanması, taşınması, pazarlanması ve dağıtımı; ve
 - iv. hidrokarbonlara yönelik altyapı ve ilişkili teknolojilerin geliştirilmesi ve bakımı;
- e) Enerji alanında insan kaynaklarının eğitimi; ve
- f) Enerji alanına yatırımları çekmek amacıyla ortak seminerler, konferanslar, sergiler ve diğer toplantıların desteklenmesi.

2. Taraflar, enerji arz güvenliğinin sağlanması amacıyla spesifik projeler uygulamayı amaçlamışlardır.

3. Taraflar, madencilik alanındaki işbirliğini aşağıda belirtilen yollarla geliştirirler:

- a) Tarafların ilgili ulusal kanun ve düzenlemeleri uyarınca, madencilik sektörlerinin geliştirilmesine ilişkin bilgi, deneyim ve uzman paylaşımı;
- b) Her iki Tarafın madencilik alanındaki ulusal uygulamaları, kanun ve yönetmeliklerinin gözden geçirilmesi yoluyla Tarafların madencilik sektörlerinin geliştirilmesine yönelik deneyim ve uzmanlık paylaşımı ile yasal çerçevelere ilişkin ortak etüt çalışmalarının düzenlenmesi;
- c) Maden kaynaklarının aranması ve imal edilen maden ürünlerinin pazarlanması alanında ortak yatırımların desteklenmesi;
- d) Aşağıdaki alanlarda projelerin geliştirilmesi:
 - i. araştırma ve arama faaliyetleri;
 - ii. geliştirme ve inşaat;
 - iii. işletme ve üretim ve
- e) Madencilik alanındaki ortak etkinlikler (seminerler, konferanslar, fuarlar ve yatırımları çekmeyi amaçlayan diğer toplantılar) ve insan kaynaklarının eğitime ilişkin programların desteklenmesi.

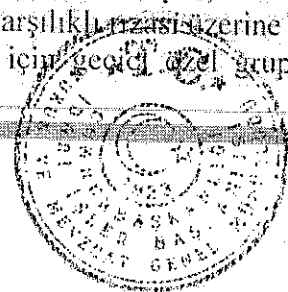


MADDE 5 YATIRIM

1. Taraflar, hidrokarbon ve maden sektöründe hem kamu hem de özel sektör yatırımcıları için birçok potansiyel yatırım alanı olduğunu belirtirler.
2. Taraflar, ilgili özel ve kamu şirketlerini, hukukun gerektirdiği olağan yatırım protokollerine tabi olarak iki ülkede hidrokarbon ve maden sektörüne yatırım yapmaya teşvik ederler..
3. Taraflar, ilgili özel ve devlet kuruluşlarının, her iki ülkede enerji ve madencilik alanlarında faaliyet gösterecek ortak şirketler ve/veya şirketler kurmalarını destekler.
4. Yukarıda 5.2. maddede zikredilen hüküm kapsamında, Somali Tarafı, Türk Tarafınca görevlendirilen kuruluşa, doğrudan kendisi ve/veya sözkonusu devlet kuruluşu tarafından oluşturulan bir şirket ve/veya Somali Tarafından tayin edilen bir kuruluş vasıtasıyla veya her iki yöntemle kömür santrallerinin inşası, işletmesi, bakımı, ve ayrıca kömür ticareti (kömür ithalatı ve ihracatı dahil) olmak üzere kömür madenciliği alanında Somali Federal Cumhuriyeti ülkesinde projeler uygulaması için izin verir.

MADDE 6 ORTAK ENERJİ VE MADENCİLİK ÇALIŞMA GRUPLARI

1. Öncelikle işbu MZ'nin 4.1 ve 4.2 maddelerinde belirtilen hususların hayata geçirilmesi amacıyla, uygun görüldüğünde bir Ortak Enerji Çalışma Grubu (bundan böyle "OEÇG" olarak anılacaktır) kurulur.
2. İşbu MZ'nin 4.3 maddesinde belirtilen konuların ele alınması ve ihtiyaç duyulan diğer konuların değerlendirilmesi ve ayrıca işbirliği planlarının müşterek geliştirilmesi amacıyla, uygun görüldüğünde Taraflar, bir Ortak Madencilik Çalışma Grubu (bundan böyle "OMÇG" olarak anılacaktır) kurarlara.
3. Taraflar, OEÇG ve OMÇG için Tarafların temsilcileri olarak hareket edecek birer yetkili atarlar ("Temsilciler"). Bu Temsilciler, OEÇG ve OMÇG toplantılarının gündemi ve amaçları hakkında ortaklaşa karar alırlar.
4. Tarafların Temsilcilerince eşbaşkanlığı yapılacak OEÇG ve OMÇG, Temsilcilerce belirlenmek üzere Tarafların ilgili Bakanlık, kurum ve idarelerinin temsilcilerinden ve uzmanlarından oluşur.
5. OEÇG ve OMÇG, sırasıyla her bir Tarafın devletinde her yıl bir kez toplanır. Temsilciler, OEÇG ve OMÇG birinci toplantısının amaçlarını, gündemlerini ve yerlerini, işbu MZ'nin 12.1 maddesine göre yürürlüğe girmesini müteakip, 6 ay içerisinde kararlaştırırlar..
6. İşbu MZ'nin hedeflerine ulaşmak için uygulanacak mekanizmanın bir parçası olarak, OEÇG ve OMÇG, gerekli görüldüğü takdirde, Tarafların karşılıklı anlaşması üzerine bilgi paylaşımı ve üzerinde anlaşılan amaçların uygulanması için gerekli özel grup(lar)



oluşturur. Rapor paylaşımında bulunmak ve ilgili projeleri incelemek amacıyla söz konusu grup(lar), her iki ülkenin devlet ve özel sektör temsilcilerini dahil eder.

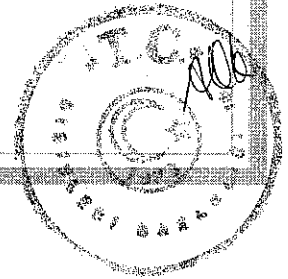
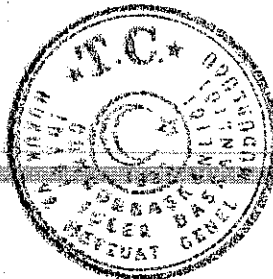
7. İşbu MZ kapsamında yapılacak OEÇG ve OMÇG toplantıları ve işbirliği programlarına katılacak katılımcıların ulaşım ve konaklama masrafları ilgili Tarafça karşılanır.

MADDE 7 GİZLİLİK

1. İşbu MZ kapsamı altında aktarılan bilgiler sadece bu MZ uyarınca ve bu MZ'nin amaçları doğrultusunda kullanılır.
2. Taraflar, bu MZ'nin yürürlük tarihinden önce kamu erişimine açık veya Taraflardan herhangi birinin kamu malı olan bilgiler hariç, bu MZ'nin mevcudiyeti ve koşulları ile bu MZ kapsamında oluşturulan ve diğer Tarafa ifşa edilen bilgiler gizli ("Gizli Bilgi") olarak değerlendirilir ve Gizli Bilgiyi sağlayan/ifşa eden Tarafın önceden yazılı rızası olmaksızın herhangi bir kişiye veya kuruma ifşa edilmez.
3. Bu MZ'nin herhangi bir nedenle sona ermesine bağlı kalmaksızın, bu MZ kapsamındaki gizlilik yükümlülüğü zaman sınırı olmadan yürürlükte kalır.
4. Yukarıda belirtilen hükümlere rağmen, Gizli Bilgi, diğer Tarafın önceden yazılı rızası olmaksızın ve bu maddede belirtilen yükümlülükler ihlal edilmiş sayılmaksızın aşağıdaki durumlarda ifşa edilebilir:
 - a) Bu tür bilgilerin gizli tutulacağının teminine dair Taraflarca yeterli tedbirlerin alınması koşuluyla, herhangi bir Taraf için çalışan danışman veya müteahhidin çalışması için bu tür gizli bilginin ifşa edilmesini gerektiren durumlarda, Tarafların hukuk danışmanlarına, mali danışmanlarına ve sürece dahil olan veya dahil olması öngörülen diğer danışman ve müteahhitlere;
 - b) Bu tür bilgilerin gizli tutulacağının teminine dair Taraflarca yeterli tedbirlerin alınması koşuluyla, Tarafların ilgili personeli ve kamu çalışanına;
 - c) Bu tür Gizli bilginin, Taraflardan herhangi birinin hatası olmaksızın kamuya açık bilginin bir parçası haline gelmesi durumunda;

MADDE 8 İHTİLAFLARIN HALLİ

İşbu MZ'nin yorumlanması ve/veya uygulanmasından doğabilecek herhangi bir ihtilaf, Taraflar arasında diplomatik yollarla doğrudan müzakereler vasıtasıyla dostane bir şekilde çözümlenir.



MADDE 9 HARCAMALAR

İşbu MZ gereğince geliştirilecek işbirliğine ilişkin yürütülen faaliyetlerden kaynaklanacak harcamalar, aksi üzerinde Taraflarca yazılı anlaşmaya varılmadığı sürece, harcamayı yapan Tarafça karşılanır. Taraflardan hiçbirisi, diğer Tarafın önceden yazılı rızası olmaksızın karşı Taraf adına harcama yapamaz ve/veya mali yükümlülük altına giremez.

MADDE 10 İNSAN KAYNAKLARI

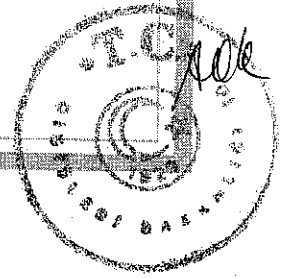
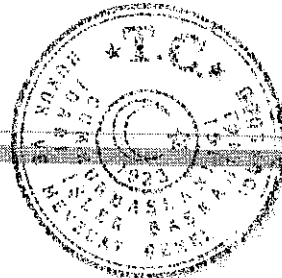
Taraflardan birince diğer Tarafa gönderilen personel, Türkiye Cumhuriyeti ve/veya Somali Federal Cumhuriyeti'nin taraf olduğu yürürlükteki ilgili çok taraflı anlaşmalara ve Türkiye Cumhuriyeti ile Somali Federal Cumhuriyeti'nin taraf olduğu yürürlükteki uluslararası ikili anlaşmalara ve personeli gönderen Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak çalışır. Söz konusu personel, Tarafların yazılı rızası olmaksızın görevleri dışında herhangi başka bir faaliyetle ilgilenemez ve bu MZ kapsamında belirlenen görevler dışında ücret almaz.

MADDE 11 ANLAŞMANIN BÜTÜNLÜĞÜ

İşbu MZ, bu MZ'nin konuları üzerinde Taraflarca varılan tüm anlaşmaları kapsar ve bu tür konular ile ilgili Taraflarca daha önce üzerinde mutabık kalınan yazılı veya sözlü anlaşmaların yerine geçer.

MADDE 12 YÜRÜRLÜĞE GİRME, DEĞİŞİKLİK, GEÇERLİLİK SÜRESİ VE SONA ERME

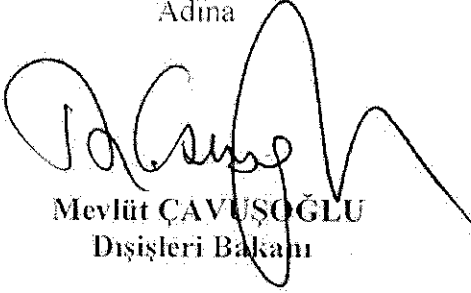
1. Bu MZ, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. Bu MZ, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her hangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin yukarıdaki fıkrasında belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girer.
3. İşbu MZ, beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalır. Süresinin bitiminden altı (6) ay önce Taraflardan biri bu MZ'yi yenilememe niyetini diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, takip eden beş (5) yıllık süre için kendiliğinden yenilir.
4. Taraflardan herhangi biri, işbu MZ'yi sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirerek herhangi bir zamanda bu MZ'yi sona erdirebilir. Bu MZ'nin sona ermesi, yazılı bildirimin alındığı tarihten altı (6) ay sonra sona geçerli olur.



5. Taraflarca aksi karşılıklı yazılı bir mutabakata varılmadığı sürece, bu MZ'nın feshi, MZ'nın geçerli olduğu süre zarfında başlatılan ancak fesih tarihi itibarıyla tamamlanmamış olan program ve/veya projelerin devam eden uygulamalarını etkilemez.

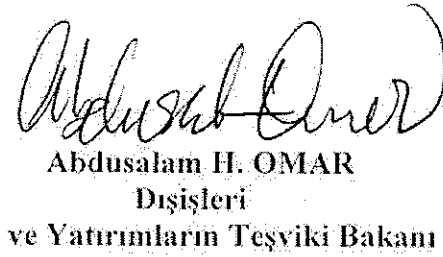
Mogadişu'da 3 Haziran 2016 tarihinde Türkçe ve İngilizce olarak iki (2) asıl nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu MZ hükümlerinin yorumlanmasında uyumsuzluk olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

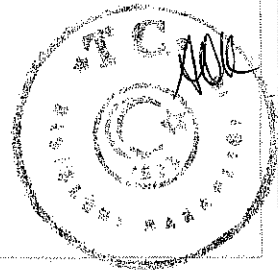
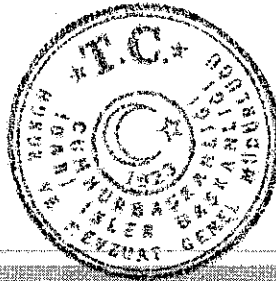


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

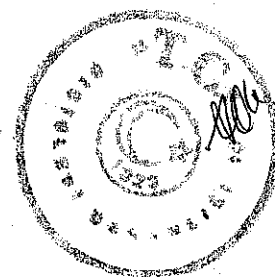
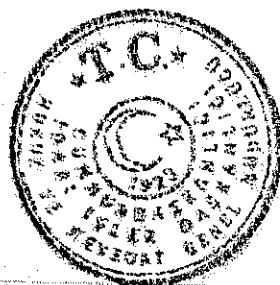
Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Abdusalam H. OMAR
Dışişleri
ve Yatırımların Teşviki Bakanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
SOMALIA
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF ENERGY AND MINING



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties");

Considering the willingness of both Parties in further strengthening the existing friendly relations;

Noting the importance of intensifying and extending the economic and social cooperation between the Parties;

Recognizing that the energy and mining sector offers opportunities for the mutual benefit of both Parties;

have agreed on the followings:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

This Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia on Cooperation in the Field of Energy and Mining (hereinafter referred to as the "MoU") aims to establish a comprehensive cooperation and sets out certain principles for cooperation between the Parties in the fields of energy and mining, with the purpose of developing and promoting the sectors of petroleum, gas, electricity, mineral and mining, as well as petro-chemistry, on the basis of equality, mutual respect for sovereignty and the mutual benefits of both Parties.

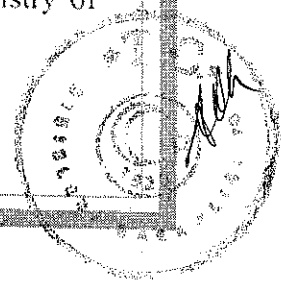
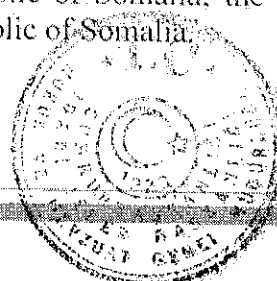
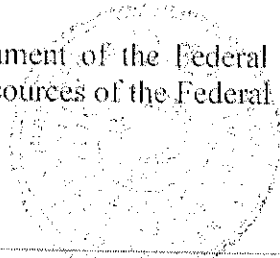
ARTICLE 2 SOVEREIGNTY

Nothing in this MoU shall affect the sovereign rights of the Republic of Turkey and/or the Federal Republic of Somalia on their territory and/or on their natural resources in accordance with the national laws and regulation and/or the norms of the International Law.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

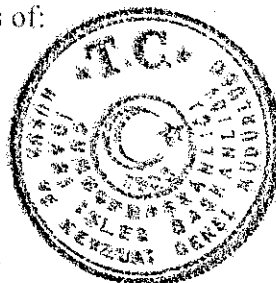
The competent authorities responsible for the implementation of this MoU are;

- on behalf of the Government of the Republic of Turkey; the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey,
- on behalf of the Government of the Federal Republic of Somalia; the Ministry of Petroleum and Mineral Resources of the Federal Republic of Somalia.



ARTICLE 4 COOPERATION

1. The Parties shall improve their cooperation in the field of energy through:
 - a) the exchange of information and experiences related to the development of their energy sectors, in accordance with their respective national laws and regulations;
 - b) the exchange of experience and expertise on the legal framework of their energy sectors, including contractual processes related to hydrocarbon activities;
 - c) supporting joint investments for the exploration and extraction of hydrocarbon resources, as well as the marketing of the manufactured hydrocarbon products;
 - d) the development of projects in the areas of:
 - i. geosciences and reservoir engineering; petrochemical and derived products;
 - ii. exploration, production and refining of hydrocarbons;
 - iii. natural gas processing, storage, transportation, marketing and distribution; and
 - iv. the development and maintenance of infrastructure and associated technologies regarding hydrocarbons;
 - e) training of human resources in the field of energy; and
 - f) supporting joint seminars, conferences, exhibitions and other meetings aiming the attraction of investments in the field of energy.
2. The Parties intend to implement specific projects in order to ensure their energy supply security.
3. The Parties shall improve their cooperation in the field of mining through:
 - a) the exchange of information, experiences and experts related to the development of their mining sectors, in accordance with their respective national laws and regulations;
 - b) the exchange of experience and expertise and conducting joint studies on the legal framework concerning their mining sectors by reviewing laws and regulation and country practices of both Parties in the field of mining;
 - c) supporting joint investment for the exploration of mining resources, as well as the marketing of manufactured mining products;
 - d) the development of projects in the areas of:
 - i. prospecting and exploration;
 - ii. development and construction;
 - iii. operation and production; and



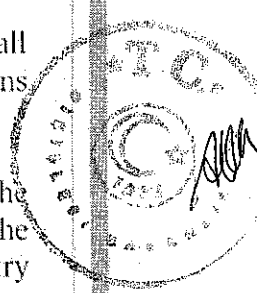
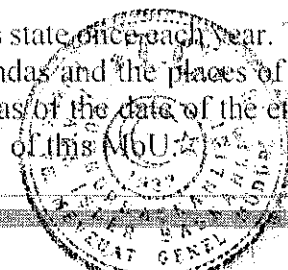
e) supporting joint activities (seminars, conferences, exhibitions and other meetings aiming the attraction of investments), programs for training of human resources in the field of mining.

ARTICLE 5 INVESTMENT

1. The Parties indicate that there are many potential investment areas in the energy and mining sectors for public and private investors.
2. The Parties shall encourage their respective private and state-owned companies to invest in the energy and mining sectors in both countries subject to the normal investment protocols as may be required by law.
3. The Parties shall support their respective private and state-owned companies to establish joint ventures and/or companies which would operate in the energy and mining sectors in both countries.
4. Subject to Article 5(2) *supra*, the Somalian Party shall permit an entity nominated by the Turkish Party to implement projects both/either directly and/or through a subsidiary established by this state-owned company and/or an entity nominated by the Somalian Party, for the construction, operation and maintenance of coal-fired power plants and coal trade (including import and export of coal) within the territory of the Federal Republic of Somalia in the field of coal mining.

ARTICLE 6 JOINT WORKING GROUPS ON ENERGY AND MINING

1. With the purpose of realizing the issues primarily enumerated in the Article [4.1] and [4.2] of this MoU, a Joint Energy Working Group (hereinafter referred to as "JEWG") shall, where appropriate, be established.
2. In order to analyze and implement the works enumerated in the Article [4.3] of this MoU and to jointly develop respective plans of cooperation, the Parties shall, where appropriate, establish a Joint Mining Working Group (hereinafter referred to as "JMWG").
3. The Parties shall each appoint an official to act as its representatives on both JEWG and JMWG (the "**Representatives**"). The Representatives shall jointly decide the agenda and objectives of the meetings of the JEWG and JMWG.
4. The JEWG and JMWG, co-chaired by the Representatives from each Party, shall consist of delegates and experts of relevant ministries, institutions and administrations of the Parties as determined by the Representatives.
5. The JEWG and JMWG shall meet alternately in each Party's state, once each year. The Representatives shall jointly decide the objectives, the agendas and the places of the first meetings of the JEWG and JMWG within six months as of the date of the entry into force of this MoU in accordance with the Article [13.1] of this MoU.



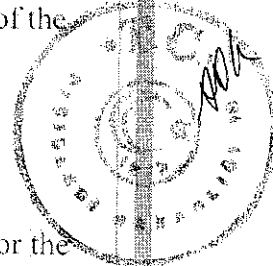
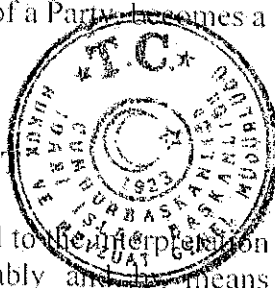
6. As part of the mechanisms intended to achieve by this MoU, the JEWG and JMWG shall, when necessary, establish ad-hoc group(s) for the purpose of exchanging information and implementing agreed objectives with the mutual consent of both Parties. These group(s) shall include representatives from both countries representing public and private sector with the aim of exchanging reports and studying respective projects.
7. The transportation and accommodation expenses of the participants attending meetings of the JEWG or JMWG or cooperation programs under this MoU will be paid by the respective Party.

ARTICLE 7 CONFIDENTIALITY

1. Information transferred under this MoU shall be used exclusively in accordance with and for the purposes of this MoU.
2. Each Party agrees that the existence and terms of this MoU and all information furnished and disclosed to either Party in connection with this MoU, except information in the public domain or lawfully in the possession of a Party prior to the date of this MoU, shall be considered confidential ("**Confidential Information**") and shall not be disclosed to any other person or entity without the prior written consent of the Party which owns or has provide/disclosed such Confidential Information.
3. Irrespective of any termination of this MoU, this obligation of confidentiality under this MoU shall survive and remain in force without time limit.
4. Notwithstanding the foregoing, Confidential Information may be disclosed without consent of other Party and without violating the obligations contained in this Article in the following circumstances:
 - a) to legal advisors, financial advisors and other advisors or contractors engaged, or proposed to be engaged, by any Party where disclosure of such information is essential to such advisers' or contractors' work for such Party, subject to each Party taking sufficient precautions to ensure such information is kept confidential;
 - b) to its respective employees and civil servants, subject to each Party taking sufficient precautions to ensure such information is kept confidential; and
 - c) to the extent any information which, through no fault of a Party, becomes a part of the public domain.

ARTICLE 8 DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute that may arise between the Parties in regard to the interpretation and/or the implementation of this MoU shall be settled amicably and by means of direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.



ARTICLE 9 EXPENSES

The costs to be incurred as a result of the activities relating to the implementation of cooperation in accordance with this MoU shall be covered by the Party that incurs them, unless otherwise agreed by the Parties in written. None of the Parties shall incur expenses and/or undertake financial obligations on behalf of the other Party, without its prior written consent.

ARTICLE 10 HUMAN RESOURCES

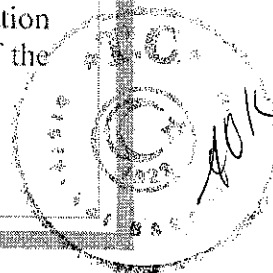
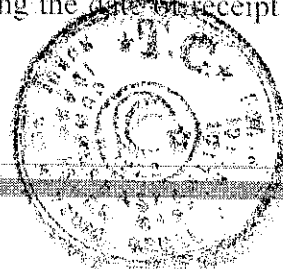
The personnel sent by one of the Parties to the other Party shall work in compliance with relevant multilateral and bilateral international agreements in force to which the Republic of Turkey and/or the Federal Republic of Somalia are parties, as well as the laws and regulations of both Parties. These personnel may neither be involved with any other activity beyond their duties, nor receive remuneration except for their duties stipulated under this MoU, without the written consent of the Parties.

ARTICLE 11 ENTIRE AGREEMENT

This MoU constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of this MoU and supersedes any prior written or oral agreement between the Parties with respect to such subject matter.

ARTICLE 12 ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, DURATION AND TERMINATION

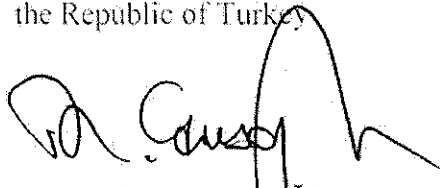
1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This agreement may be amended by the mutual written consent of the parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the above paragraph of this article.
3. This MoU shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for a further period of five (5) years unless one of the Parties gives written notice to the other Party, through diplomatic channels, of its desire not to renew this MoU six (6) months prior to the expiration of the respective period.
4. Either Party may terminate this MoU at any time by written notification to the other Party of its intention to terminate this MoU through diplomatic channels. The termination of this MoU shall be effective after six (6) months following the date of receipt of the written notification for termination.



5. The termination of this MoU shall not affect the ongoing implementation of the programs and/or projects that have been initiated during the validity of this MoU but not completed by the date of the termination of this MoU, unless otherwise mutually agreed by the Parties in writing.

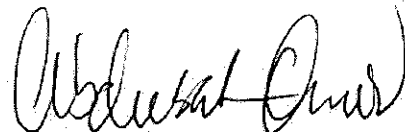
Done in Mogadishu on 3 June 2016, in two (2) original copies, each in Turkish, Somali and English languages, all texts being equally authentic. Should a dispute arise regarding the interpretation of the provisions of this MoU, the English text shall prevail.

On behalf of
the Government of
the Republic of Turkey

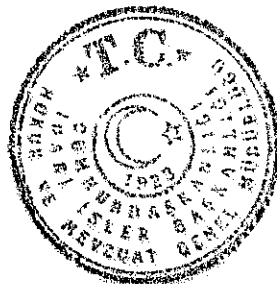


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

On behalf of
the Government of
the Federal Republic of Somalia



Abdusalam H. OMAR
Minister of Foreign Affairs
and Investment Promotion



2016/90414977-Mogadişu BE/11136573

Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliği, Somali Federal Cumhuriyeti Dışışleri ve Yatırımların Teşviki Bakanlığına saygılarını sunar ve değerli Bakanlığa, Türkiye Cumhuriyeti ile Somali Federal Cumhuriyeti arasında, Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın resmi ziyareti vesilesiyle imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı"nda tespit edilen maddi hatalara ilişkin bilgi vermekten onur duyar.

1. Bahsekonu Mutabakat Zaptı'nın imza bölümünde, Somali Dışışleri ve Yatırımların Teşviki Bakanı Abdusalam H.Omer'in sehven "OMAR" şeklinde yazıldığı tespit edilmiş olup, "OMER" şeklinde düzeltilmesi gerekmektedir.

2. Söz konusu Mutabakat Zaptı'nın İngilizce metninin 6. maddesinin 5. bendinin son satırında 13.1 yerine 12.1 yazılması gerekmektedir.

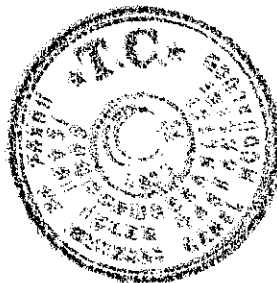
3. Metnin İngilizce versiyonunun 12. maddesindeki "Somali" kelimesinin çıkartılması gerekmektedir.

Büyükelçilik, işbu Notanın alındığına ve bahsekonu düzeltmelerin kabul edildiğine dair değerli Bakanlık tarafından bilgilendirilmekten memnuniyet duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliği, Somali Federal Cumhuriyeti Dışışleri ve Yatırımların Teşviki Bakanlığına bu vesileyle en derin saygılarını yineler.

3 Temmuz 2016

Somali Federal Cumhuriyeti
Dışışleri ve Yatırımların Teşviki Bakanlığı
Mogadişu



2016/90414977-Mogadişu BE/11136573

The Embassy of the Republic of Turkey in Mogadishu presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Investment Promotion of the Federal Republic of Somalia and has the honour to inform the esteemed Ministry that it is found out that there are some wording mistakes in text of the Memorandum of Understanding Between the Government of the Federal Republic of Somalia and The Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Fields of Energy and Mining signed during the official visit of the H.E. Recep Tayyip Erdoğan, President of the Republic of Turkey, as explained below.

1. At the end of the MoU (signature part), last name of the Minister of Foreign Affairs and Investment Promotion of the Federal Republic of Somalia, Abdusalam H. Omer, was inadvertently written as "OMAR" and should be changed to "OMER".

2. (only in English version of the MoU) Article 6, 5th paragraph: The wording "13.1" at the last line should be changed to "12.1"

3. (only in English version of the MoU) Article 12, last paragraph: The word "Somali" in the first line should be omitted.

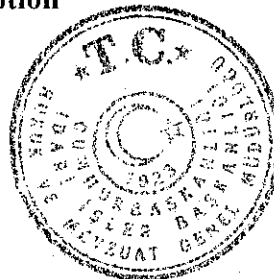
The Embassy would be pleased if the esteemed Ministry could inform the Embassy about the receipt of this Note and the acceptance of the abovementioned corrections.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Investment Promotion of the Federal Republic of Somalia the assurances of its highest consideration.

3 July 2016

**Ministry of Foreign Affairs and Investment Promotion
of the Federal Republic of Somalia**

MOGADISHU



SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ
Dışışleri ve Uluslararası İşbirliğı Bakanlığı

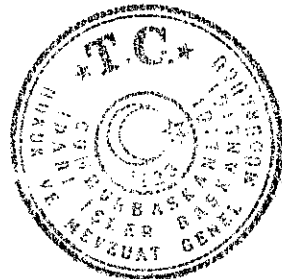
No. MFA/SFR/IC/0700/2018

Somali Federal Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliğı Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliğıne saygılarını sunar ve değerli Büyükelçiliğıne, 2016/90414977-Mogadişu BE/11136573 ve 2017/90414977-Mogadişu BE/12519839 sayılı Notaların alındığını bildirmekten onur duyar ve iç hukuk onay süreçlerinin tamamlanabilmesini teminen, her iki anlaşmada bahsekonu düzeltmelerin kabul edildiğini bildirmekten memnuniyet duyar.

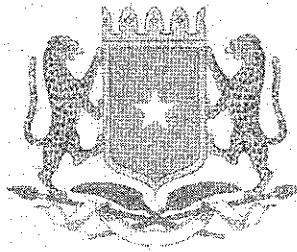
Somali Federal Cumhuriyeti Dışışleri ve Uluslararası İşbirliğı Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliğıne en derin saygılarını yineler.

Mogadişu, 30 Ocak 2018

Türkiye Cumhuriyeti Mogadişu Büyükelçiliğıne
Mogadişu



Jamhuuriyadda Federaalka Soomaaliya
Wasaaradda Arrimaha Dibadda iyo
Iskaashiga Caalamiga



جمهورية الصومال الفيدرالية
وزارة الشؤون الخارجية
والتعاون الدولي

Federal Republic of Somalia
Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

REF: MFA/SFR/IC/0700/2018

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Mogadishu, and has the honor to inform the esteemed Embassy the receipt of Note Verbal No. 2016/90414977- Mogadishu BE/11136573 and 2017/90414977-Mogadishu BE/12519839. MFA, is further pleased to inform the esteemed Embassy the acceptance of both mentioned corrections in both versions of the agreement so as to continue with the process of ratification of the said agreement.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Federal Republic of Somalia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurance of its highest consideration. *Rahis*

Mogadishu, 30th January 2018

To:

Embassy of the Republic of Turkey

Mogadishu

